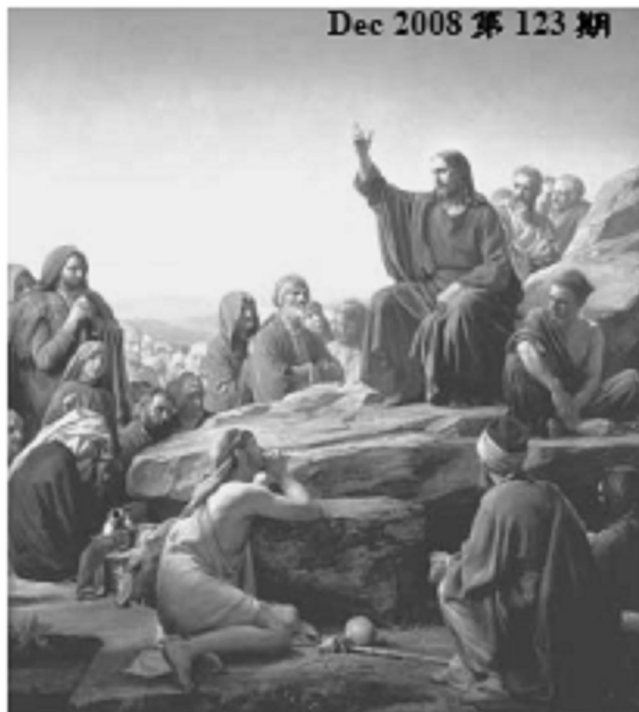


葡萄藤 *Grapevine*

Dec 2008 第 123 期



假使有人說：我愛天主，但他卻憎恨自己的弟兄，
便是撒謊的；因為那愛自己所看見的弟兄的，就
不能愛自己所看不見的天主。(若一 四：20)

中華天主教耶穌聖心堂

<http://www.chinese-catholic.org>

二千零八年十二月 第 123 期

<u>頁次</u>	<u>本期目錄</u>	<u>作者</u>
1	主編的話.....	史雅潔
3	Father Pang's last homily 神師的話—彭神父最後講道詞.....	彭保錄神父
10	達拉斯之旅.....	鄧保祿神父
11	RCIA with Father Pang	Christine Tseng
13	沒關係小姐.....	懷念
16	從阿扁到亞當.....	王念祖
20	談創新.....	甘智岡
24	多事的一堂課.....	鄭懿興
28	The Diraviyam Family..... Diraviyam 家庭.....	Selan & Kgarann 李滕藍譯
31	The Letter from Shaying..... 范雪瑩的一封信.....	Shaying Fan 李滕藍譯
38	卡通專欄—Father John Speaks.....	Jarvis Jacob
39	簡介天主經與玫瑰經.....	摘自網路

若望福音 第十五章第五節
我是葡萄樹，你們是枝條；那住在我內，我也住在他內的，他就結許多的果實，因為離了我，你們什麼也不能做。



主編的話

◆ 史雅潔

彭神父真的離開我們了！記得 2004 年 8 月受邀於教堂一場見證會。進入慕道班、受洗、聽道理、參與教堂服務，都跟著這位方濟會神父。從舊且小的教堂搬到新而大的教堂。整個過程，也正適用於我內心的改變。我從對家人及朋友的座右銘是「不要用別人的錯誤來懲罰自己」的心境到了解耶穌一直要告訴我們「無條件的愛及愛人如己」的真精神。我常問自己有這麼大的度量嗎？我的心真能如我們換聖堂，從小變大，從舊到新嗎？當然這對誰都是一生的挑戰及功課。從彭神父的「最後一篇講道」中我得到了答案。我今天是耶穌基督的門徒（我自己選擇的），我必須接受此挑戰及功課。

鄒保祿神父的一篇「達拉斯之遊」其中提及在 50 年前就在香港與彭神父認識，那時陳兆望神父、湯一煌神父也在同個修院，最後鄒神父以「創業難，守成不易」來警惕我們。希望大家在新的林神父領導下，互相合作建立美好團體。我女兒 Christine 在「RCIA with Father Pang」一文中也敘述如何在我的鼓勵之下與弟弟一起參與當時彭神父 RCIA 課程，對彭神父的博學、見識、善解、體諒之心很是稱讚。

教堂朋友的一篇「沒關係小姐」，作者描述她村中小學同學玉珍。從這故事中我認識了玉珍，她不是一個與命運對抗的搏鬥者，而是一位溫柔順服的寬恕者。她讓我聯想到我們的聖母，一切痛苦默存心中，默默接受。這看似一個平凡的故事，卻道出人類最崇高、愛與犧牲的精神。

讀完甘智岡「談創新」一文，就趕快請老公把文中提及的兩個物理網站網址存入電腦記事中。正如作者所說創新就是對自己而言，以前沒做過，沒想到過的就算是創新。文章平實又有趣，我很喜歡。另外選出一篇與台灣目前最熱門話題前總統陳水扁違法匯錢案有關。王念祖的「從阿扁到亞當」就以此事件道出我們人性三個「不能說的秘密」。他也帶我們進入聖經看當耶穌受到魔鬼試探與誘惑



時靠的不是天主子的神能而是三句聖經上記載的話。

從「多事的一堂課」中才真正了解我們葡萄藤另一主編鄭懿興其職業與工作內容。她很有耐性寫出在這學期第一堂教課中的一段寤事。最近我們教堂多了一個新家庭「The Diraviyam Family」，內有介紹此 Family 的文章及照片，請教堂朋友多給予支持及照顧。

范雪瑩的一篇「A Letter from Shaying」在今年 6 月就已投稿，表達她自己對當時教堂一些爭論性的話題之見解。對教堂將來發展的方向及主題，當然是教友們都關心的話題及重點。我很欣賞作者用投稿方式表達她的意見。其實爭議及討論在 Human Development 上是不可缺少的智慧。最後一篇「簡介天主經與玫瑰經」，若想了解其起源及真正意義，請細讀此文，必獲益匪淺。

A Word from the Pastor

Father Pang's last homily 10/26/2008

◆By Friar Paul P. Pang, O.F.M.

Dear Sisters and Brothers in Christ: This is my last homily delivered to you as your pastor. I wish to thank you sincerely for your past support and encouragement. Your appreciation has meant a lot to me as both a pastor and a priest. I also deeply appreciate your presence here in our church (even though we don't have a proper church yet) for the past three years or so. It is a great joy for all priests to see their congregation grow. It is really hard to express to you how I feel as I am going to leave you after this. Some think that I leave you because I am angry at someone or disappointed by something. It is absolutely not true. I leave simply for two valid reasons. First, my three year contract with the diocese has long expired. I have been overstaying in this diocese for more than a year now. The diocese obtained three extensions from the Cardinal Prefect of the Congregation where I used to work, in order to postpone my return to Rome. That is more than anybody can ever obtain! Second, my Franciscan Provincial Superior has also requested my return as I have been away serving the Holy See for more than thirty years. They would like to see me also contribute something to our own Province in our work of evangelization. They need someone for a specific job and they think I can do it. And that is why I have to go.

But thanks be to God, this community is not left unattended with my departure. In fact, as far as I am aware, a much better priest will be your next pastor. Two weeks ago, I had the privilege of concelebrating the Sunday

Eucharist with the five priests who were there for the happy occasion of welcoming two young priests from Mainland China who will later help out in the Chinese parish at Monterey Park in Los Angeles. It was also the last Sunday when the community had the opportunity to announce the departure of the priest who will be coming here on October 28. At that time, both the parish priest and the insert of the Sunday bulletin talked highly about this coming priest. He is regarded and accepted as a very good priest, kind and considerate, devout and spiritual. His example of doing frequent adorations of the Blessed Sacrament has edified many people and attracted them to do the same. Let us thank God for the gift of such a priest and give him a big, heartfelt welcome!

While I was still in Los Angeles and thinking about the last homily of mine, I was wondering what homily theme the Sunday would have. And when I was able to get a Missal, I was very pleasantly surprised that the Sunday would provide such a wonderful theme. It is the most important message that the whole Bible could offer. It is in fact the foundation of the faith. Even Jesus in person when asked to tell people what the most important commandment of the law was, without hesitation Jesus said: "You shall love the Lord, your God with all your heart, with all your soul, with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second is like it: you must love your neighbors as yourself. The whole law and prophets depend on these two commandments" (Mt. 22:34-40). Thank God! Not only did Jesus give such a decisive answer. It was also simple, easy and clear. This answer guarantees our salvation. No wonder He said He was "the way, the truth and the life" (Jn 14:6). It is the most reassuring answer. The non-Jews have been looking for this answer ever since human beings existed. And the Jews, being God's chosen people, have known this answer all along but did not realize it. And the doctor of the Law put this question to test Him. We don't really know for what he was testing Him. The only thing we are sure of is that all of them, the Pharisees, the Priests and the Teachers of the Law wanted to find fault with him in order to accuse Him, to denounce Him and, eventually, to get rid of Him.

We did say that the answer was so simple, easy and clear. However, after thinking of it more carefully, was it really so simple, easy and clear? Yes it seems so when the commandment says "to love God and to love our neighbor. But how? How does one love God 'with all heart, all soul and all mind'? Saint John, the Evangelist, the Apostle of love, did point out the danger of this commandment by warning us that if we can't even love our neighbor whom we can see, how can we say we love God Whom we cannot see (I Jn 4:20)?

Then the same commandment says: 'Love your neighbor as yourself. But how can it be done? On the one hand, how can I love someone whom I don't like, whom I don't agree with and whom I prefer to hate? But on the other, Jesus was so clear that there is no place left for discussion. And the Bible goes so far as to say, in so far as the last judgment is concerned: 'If you don't love your neighbor, you don't love God' (cfr. Mt 25:31-46). It is as simple as that. We only have one conclusion, that is, as Jesus has said, you must keep the most important and the first commandment by loving God with all our heart, with all our soul and with all our mind and keep the equally important the second commandment by loving our neighbor.

In fact it would be easy to love God as He is all-loving and all-forgiving had not there been also this conjunction: to love our neighbor as ourselves. So, people keep asking: what is love? Even the mass media tells us: love is not what you see nowadays in films, in DVD'S, in books or even in poems. The genuine love has been distorted by all these commercial propagandas. Theologians put it in a very succinct way: Love is wishing others well. But we need to prove this wish by concrete actions. People do understand that there is no genuine love without sacrifice and suffering. We also know that love (charity) begins at home. Our homes need genuine love which unifies and strengthens every member of the family.

My dear Brothers and Sisters in Christ, may I suggest, in fact, may I invite you, on this auspicious occasion of soon having our new pastor in our midst, to do a concrete act of love? That is to love him, to show your welcome, to show him your appreciation and to show him your support and encouragement. In fact, who is our neighbor? It does not exclusively speak of the people living next door. A neighbor is someone in need (Cfr.Lk 10:25-37). And your pastor is your neighbor in its fullest sense. Your love and support will certainly mean a lot to him, to build up his confidence and to strengthen his willingness to work hard for you.

I say good-bye to you once again, thanking you for your warm friendship, support and encouragement. You will always be in my thoughts and prayers. May God bless you all in the Name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen!

神師的話一

彭神父最後講道詞

◆ 彭保祿神父

主內親愛的姊妹弟兄們：這是我以本堂的身份對你們做最後一次的主日講道。為你們過去的支持與鼓勵，我願誠摯的謝謝你們。你們對堂區主任及本堂神父的感懷，就我個人而言，深覺意義重大。我也由衷的謝謝你們在過去三年裏參與我們的教堂(其實我們還沒有正式的教堂)，的確，每一位本堂神父當然都希望看到他堂區教友增長。現在我真的很難描述即將離你們而去的心境。有些人以為我之所以離去是因為我對某人生氣或者對某事失望，然而這卻全然不實。我之離去有兩個實在的理由，那就是，首先我在這個堂區三年的任期早已期滿。教區要我延期暫留的日子也已經超過一年了。在這期間，教區已經總共三次去函給我以前工作部會的部長樞

機，要我延遲返回羅馬，這樣的留任，旁人鮮有相同的情況發生。再者，因為我在梵蒂岡任職到目前為止已經超過三十年了，我的方濟會省的省會長也要求我回去為自己會省的福傳工作略盡棉薄之力，會省方面希望有人能作一些特定指派的工作，他們也認為在這方面我應該可以勝任。所以這些正是我必須要離開的原因所在。

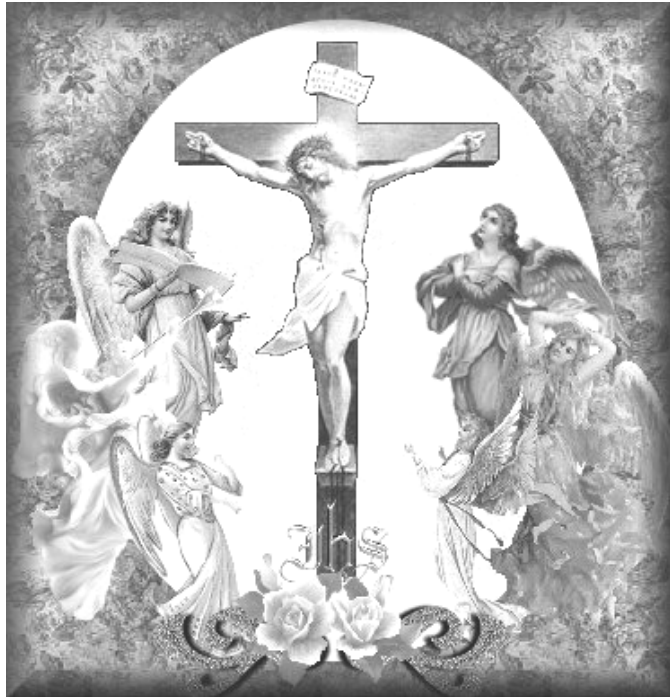
但是，感謝天主，這個團體在我離開以後並非無人照顧。事實上，我知道有一位更好的神父將成為你們的本堂神父。兩個星期以前，我很榮幸的與五位神父一起為歡迎兩位從大陸來即將要協助洛城蒙市華人教會的神父，共同舉行主日彌撒聖祭。這也是宣告繼任神父即將在十月二十八日前來此地的最後一臺主日彌撒。當時那邊的本堂神父和他們的公佈欄都極力稱讚這位神父。他被認可是一位良善，體貼，儘力及俱有靈修的神父。他以經常朝拜及陪伴聖體而著稱。並成為教友學習與跟隨的榜樣。讓我們感謝天主賜給我們這麼好的一位神父作我們的禮物，也讓我們由衷的歡迎他。

當我還在洛杉磯思考我的最後一篇講道詞的時候，我還在想該採用什麼樣的主題，等到我看了彌撒經書，令人驚喜的是主日福音的主題早就已經妥善恰當的等在那兒了。這是聖經所提供的最重要的訊息，也是信德的基礎。甚至當耶穌被問到什麼是法律上最重要的誡命時，祂毫不遲疑的回答說：「你應全心、全靈、全意，愛上主你的天主。這是最大也是第一條誡命。第二條與此相似：你應當愛近人如你自己。全部法律和先知，都繫於這兩條誡命。」(瑪 22:34-40)感謝天主，不僅耶穌給了這個決定性的答案，它們更是簡單、明白、與清晰。這個答案保證了我們的得救。難怪祂會說：「我是道路、真理和生命。」(若十四：6)這是最最保證的答案。外邦人從人類開始存在起就在尋求這個答案。然而天主的選民－猶太人雖然從起初就知道，但是他們卻不珍視它。法學士提出這樣的問題詰問耶穌。我們無法得知他們試探的動機，但是唯一可知的是法利賽人，經師和法學士，這些人全都要找出耶穌的錯誤好去控告他，譴責他，最後除掉他。

我們說過這個答案是簡單、明白、與清晰的，但是仔細想想，它真是簡單、明白、與清晰的嗎？的確就像誡命中所說的，上愛天主、下愛世人。但是要如何去愛？一個人要如何全心，全靈，全意，愛上主你的天主呢？傳福音的宗徒聖若望就指出誡命的危險性。並且警告我們，如果不愛自己所看得見的弟兄，如何能愛自己所看不見的天主呢？(若一 4:20)

同樣的誡命也說：愛人如己。但是這要如何成就呢？從一方面來看，我要如何愛我不喜歡的人？我不同意的人？或者我討厭的人？從另一方面來看，耶穌非常清楚這沒有任何討論的空間。聖經並且延伸到最後的審判，簡單的說就是「如果你不愛自己的近人，你就不愛天主」(cfr. 瑪 25:31-46)因此我們祇有一個結論，那就是，有如耶穌所說最重要的就是全心、全靈、全意，遵守愛上主天主的第一個誡命。以及相同重要的第二個誡命，愛我們的近人。

要是不連上愛人如己的誡命，事實上愛天主的確比較容易，因為祂是完全的愛與寬恕。所以人們不停的在問，什麼是愛？即使大眾媒體告訴我們：真正的愛不是在你們時下的電影、DVD、書本或者詩句當中。愛早就被商業宣傳扭曲變了樣。神學家簡潔的表達了：愛就是希望別人好。然而我們卻應該用行動來證明這句話。人們都相信沒有犧牲與受苦就沒有真正的愛。我們也都知道愛從家中開始。我們的家庭需要真正的愛來合一與強化每一個家中的成員。



在主內我親愛的弟兄姊妹們，我是否可以建議，或者更好說，我是否可以邀請你們，在馬上就有新神父來到我們中間的良辰吉日裏，活出紮實的愛的行動？就是愛他，歡迎他，感謝他，支持他及給他充分的鼓勵。事實上，誰是我們的近人？近人不祇是我們的鄰居，近人是那些有需要的人 (cfr. 路 10:25-37)。因此，你們的本堂就是你們的近人，你們的愛及支持，為他而言，建立他的信心和增加他願意為你們儘力服務的意願上會有很深的涵意。

我再次的跟你們說再見，謝謝你們熱情的友誼，支持與鼓勵。你們將永遠在我的思念與祈禱當中，因父及子及聖神之名，願天主祝福你們。阿們！(10/26/2008)

達拉斯之旅

◆鄒保祿神父

由於達拉斯聖心堂本堂神父彭保祿的邀請，本人有機會第一次到此堂服務了二十天（九月廿五日至十月十四日）。在這些日子裡，受到該堂的教友們敬愛及招待，令本人感激不盡，而且使本人的體重增加了五磅，因為在中午和晚上都有教友請吃中晚飯。

很多人問我如何認識彭神父。這段歷史頗悠久。記得五十多年前，本人進入香港華南總修院讀哲學一年級時，便在該校遇到了大我三年級的彭德南修士（今改名保祿）。過了兩年，陳兆望修士從台灣到香港讀書，為此我們三人都在同一座修院讀書。畢業後，各自東奔西走，怎知，又在美國見了面。

另有一位湯一煌神父也是我們的校友，我進修院時，他已是神學四年級生，我與他前後相差七年。

至於江綏神父，是本人從澳門到香港的第一站。當時照看連甌教區的道明居士谷詩岳神父，把我們幾位送到溫州讀書，且住在救世主會院。住了四年後，救世主會要遷復台灣，我們幾位便到了香港的玫瑰園（道明會院），在那裡遇到江綏修士（今已經為蒙席）。

由於要請彭神父到羅馬申請一張教宗降福紙，彭神父剛好要出遠門開會，便請本人南下到了達拉斯聖心堂服務約三個星期。

在本人的印象中，德州是一片油田和沙漠地帶。但是到了達拉斯之後，改變了本人的看法：看不到油田，也沒見到沙漠，而是一座標準的大城市，馬路寬大，住宅整齊，人們很有禮貌。

位在美國南部的德州，有兩個華人天主教團員：達拉斯和休斯頓，教友人口相當於華府和夏城，就能自己建立一座華人教堂，實在是不易的事。但是，一位教友對本人說：「天主聖神常常不斷地帶領我們。」

「創業難，守成不易」，勞苦功高的兩位彭、陳神父，一位退休，另位調往他處，使教堂不易找接棒人，但是，終於找到了林育民神父。

我希望教友與新本堂神父互相合作，一齊建立一個更美好的團體，但願天主聖神不斷地帶領且保護這個美好的團體。

RCIA with Father Pang

◆ Christine Tseng

I was first introduced to Father Pang by my mother who had joined the Catholic community in 2004. The enthusiasm and reverence in her voice each time she mentioned him conveyed her deep respect and soon I looked forward to meeting him and attending his Mass. Growing up, my brother and I had been raised as non-denominational Christians, but had slowly fallen out of practice. After my mom was baptized, she encouraged us to give Catholicism a try and to attend the RCIA class at the Sacred Heart of Jesus Chinese Parish. We had always been skeptical, but we saw how religion had transformed our mother, so were willing to give it a try. She seemed to have found an inner peace that she never had before and we were both extremely pleased to see her happier.

Thus, the winter of 2005, we started classes. It was very refreshing to be greeted so warmly each week and Father Pang made us all feel welcome and accepted. I also met several, very nice people in the class. I was deeply impressed by Father Pang's vast knowledge and thoroughly enjoyed listening his stories from all around the world. I learned a lot that I had not known before. He went at just the right pace and made the extra effort to address all the questions that came up. Contrary to some of my initial fears, he was never 'pushy' nor forcing Catholicism upon us and respected everyone's thoughts. He simply taught the facts in a persuasive manner and confidently answered all the questions. His respect to everyone's thoughts has earned my great admiration for him.



I completed the class, although I didn't feel like it was the right time to become baptized as a Catholic, I rest assured knowing that I will always be welcomed back when I am ready. I was pleased and proud to see my brother get baptized that Easter, knowing that it helped put him on the right path in life. Though I'm still working some things out in my personal life, I look forward to taking my son Connor (who was born last August and baptized last November) to Mass. It saddens me that he will miss Father Pang's talks, which are always insightful, and his sense of humor, which always cheers me up when he sneaks in joke here and there. However, we know that it would be selfish to have Father Pang all to ourselves, so we wish him luck and know that he will succeed in whatever he does.

沒關係小姐

◆ 懷念

我家位於香港九龍區的一個小村子裡，爸把家建在小山丘上，背山面海，那村子很小，我家山腳邊都是村屋，其中一戶王家，女兒玉珍是我同學。

那年我 9 歲，小學四年級，我每天都不夠時間玩，單是被媽媽、哥哥、嫂嫂們使喚，已經夠我從山上跑到山下，山下跑回山上，買東買西的，每天不知多少回，但每一回，我總是偷偷地往王家跑一下，找玉珍玩一玩。

玉珍比我大二歲，因為三年級跟四年級都留級，所以她還是四年級，坐在我後面，玉珍比我高，又瘦又黃，王媽媽總是給她剪娃娃頭，玉珍有一個哥哥，在唸中學，一個弟弟在小學三年級，王媽媽是賣菜的小販，王爸爸有點老，待在家中抽抽煙，喝喝酒，閒得很，哥哥跟弟弟除了上學，也是很閒。玉珍就不一樣了，她每天天亮五點起來，跟她媽媽往批發站，用木頭車，把菜運到菜市場，弄好之後，就馬上趕去上學，總是差點遲到，放學後，趕回家挑水、洗曬衣裳，弄晚餐，清潔家裡，攬下來，總是晚上 10 點多才能做功課，我每回偷找她玩的時候，她都在忙，可是，抵不過我的賴皮，總是哈哈大笑說，「好吧，就玩一下下吧！」

就這樣子，我們又小學畢業了，自然地，我唸中學去，問玉珍往那所中學，她搖頭，說，沒得去，要往工廠當女工，是做出口洋娃娃的，為的是，家裡要她幫忙賺錢，給弟弟也能唸中學。我替她生氣，她哈哈大笑起來，說，沒關係，不然，不知道又要留級多少回了。在我中二那年，王哥哥出國去美國，又不到兩年時間，王媽媽跟弟弟也往美國去了，留下玉珍跟她爸，那年，玉珍已從小工女變成小組的組長，但還是一樣，高高瘦瘦黃黃，面上總是掛著笑容，那陣子，我也剛開始上班了，外面甚麼都不一樣，很新鮮，我也忙於去習慣，雖然少見面了，但偶然看到她家有亮燈，我還是一樣，找她聊一下下，才回家，她也還是一樣，開口、閉口，都在說沒關係，自此，我叫她做沒關係小姐。

再來，我越來越覺得，每天時間太少了，每天包括上班以外，還要去玩、去拍拖，去交新朋友，所以，每天總是三更半夜才回家。一天，我回家比較早，看到王爸爸在街上遊蕩，身前掛了一個聯絡卡（內有姓名、地址及聯絡人），我把王爸爸

送回家，跟玉珍問個究竟，才知道她爸患上痴呆症，所以玉珍除了上班外，就完全地留在家裡，照顧她爸爸，我問她怎麼應付，她笑，不難，很好辦，因為爸爸隨她哄，隨她騙，像小孩，再來，玉珍給我做個鬼臉，又說沒關係了。

同年的 9 月，我往外地工作去，前後兩年，回來時，王爸爸已離世了，死因是大腦長腫瘤，玉珍不能馬上去美國，因為她已超齡，律師說，起碼要等 7 年到 10 年，事情若發生在我身上，我一定跳腳不停，可是玉珍說，沒關係，反正，香港她從來也沒有好好遊玩過，哈哈！

那陣子，我們比較常見面，每個月大約有三四回，一起逛街、看電影，還強迫她打扮，不然，她那黃黃的臉，可恨的她，總是同樣地笑哈哈，說沒關係。一回，我忍不住講她，說，你呀，笑、笑、笑，有甚麼好笑，是不是哭字不會寫，她做個鬼臉，說，會不會寫，你猜一下吧！

時間跑得很快，一轉眼，春天又過去了，我跟玉珍在咖啡店內喝咖啡，不知從那開始，話題講到，那年想嫁人？她說：沒關係，嫁不出也無所謂，我板起臉來問她，請問：沒關係小姐，究竟甚麼對你，才是有關係呢？她說，現在呀，現在跟你講話，就有關係！

1979 年 8 月 7 日，好久不見玉珍了，所以買好票，約她看電影，我等呀、等呀，電影已演了很久，嘩，好過份，還不出現，噢，遠遠地，她出現了，走得很慢，也沒笑容，也沒有做鬼臉，我開口準備要破口大罵，不對，她樣子不對，呆呆的。玉珍告訴我，「報告出來了，醫生說我是末期肝癌，生命時日已不多了。」當時，我好緊張，手腳不知該怎麼動，玉珍說：「小姐，請不要動，停一停，冷靜，放鬆，來，我們去喝咖啡，今天我生病，你請客。」

半年又過去了，我剛從廣州遊玩回來，知悉玉珍死了，這位沒關係小姐，她很平凡，也過著平凡的一生，可是，對我來說，她是平凡中的不平凡，她的一切，讓我受用一生，她不會講人生大道理，但她是我的大道理。

現今，我已是 50 出頭了，沒關係小姐，我還是多麼的懷念你啊！

從阿扁到亞當

◆王念祖

二零零八年八月十四日，全臺灣民眾的注意焦點突然從北京奧運轉到前總統陳水扁身上，因為這天阿扁公開道歉，前第一夫人吳淑珍把歷年來的部分選舉結餘款匯往國外。阿扁的功過是非，是法律也是政治的問題，我這個久居海外的老僑沒有資格論斷。但是對眾人異口同聲的指責「阿扁不像個男人」這句話，倒讓我覺得有欠公允。阿扁是否真的對妻子匯款海外之事毫不知情，我不願臆測，我只是要說，把過錯推給妻子，套句影星成龍的名言，是「所有男人都會犯的錯誤」，而且是自古皆然！

舊約創世紀記載，天主使伊甸樂園內生出各種果樹，園的中央則是一棵知善惡樹。但是天主禁止亞當、厄娃吃這樹上的果子。蛇對厄娃說：「天主真說了，你們不可吃樂園中任何樹上的果子嗎？」厄娃回答說：「天主說只有知善惡樹的果子不能吃，也不可摸，免得死亡。」蛇就拍著胸脯保證：「你們決不會死！因為天主知道，你們那天吃了這果子，你們的眼就會開了，將如同天主一樣知道善惡。」由於那果子實在好吃好看，兩人敵不住誘惑，就都吃了。立時，二人的眼開了，發覺自己赤身露體。他們因為怕見天主的面，就躲在樹林中，直到天主呼喚亞當說：「你在那裡？」他答說：「我不敢見你。」天主說：「莫非你吃了我禁止你吃的果子嗎？」亞當說：「是你給我作伴的那個女人給了我那樹上的果子，我才吃了」（見創二-3）。原來，「把過錯推給身邊的女人」是男人的「歷史共業」！

撇開男人的歷史共業與「原罪」在信仰及神學上的深奧涵意不談，創世紀的這段故事，實是值得時時面臨著各種世俗誘惑的基督徒再三省思。我常質疑，天主為什麼要把這棵禁果栽在「園的中央」，故意誘人入罪？但是這個疑問，就好像在四旬期守齋時，為什麼塞滿了佳餚美食的冰箱，突然從廚房的角落跳到了全家的中央，一樣令我困惑。「因為你的財寶在那裡，你的心也必在那裡」（瑪六：21），耶穌似乎為今日臺灣政壇流行的「制度殺人」的口號，提出了明確的註解。

也許就是因為有這可看不可吃的「害人的制度」，才會讓「在天主所造的一切野獸中，最狡猾的」蛇，找到了對女人「喬事」的機會。值得玩味的是，聰明如蛇，為什麼問道：「天主真說了，你們不可吃樂園中『任何』樹上的果子嗎？」而

不只是說「不可吃知善惡樹的果子」呢？(見創三：1)幾年前，在媒體的哄抬下，以似是而非的虛構故事，對基督教極盡詆毀的「達文西密碼」一書暢銷一時，也影響到了一些教友發出了類似的疑問：「達文西密碼寫的全部都是虛構嗎？聖經中寫的全部都是史實嗎？」我們幾乎可以說，這條精通現代心理學的蛇，知道如何利用全盤否定的「反比心理」，來造成在強烈好奇心驅使下，對絕對真理的否定與抗拒的「逆反心態」。明乎此，也就不難理解為什麼天主說，那棵樹的果子你們不僅是不可以吃，甚至連「摸」也不可以了！(見創三：3)

耶穌教導我們，祈禱時要說：「不要讓我們『陷』於誘惑」，卻沒說「讓我們『免』於誘惑」，因為縱然是天主子的耶穌，也要經過三次魔誘的試探。瑪竇福音第四章記載，耶穌領洗後，在曠野四十天四十夜禁食，為受魔鬼的試探。他餓的時候，魔鬼對他說：「你若是天主子，就命這些石頭變成餅罷！」他答說：「人生活不只靠餅，而也靠天主口中所發的一切言語。」魔鬼在聖殿頂上對他說：「你若是天主子，就跳下去，因為天主會命天使用手托著你。」耶穌答說：「你不可試探上主，你的天主！」魔鬼又在高山之巔，將世上的一切國度及其榮華指給耶穌看，並對他說：「你若朝拜我，我就把這一切交給你。」耶穌答覆說：「你要朝拜上主，你的天主，惟獨事奉他。」(瑪四：1-11)

比較亞當、厄娃與耶穌的故事後，我們可以看出魔鬼與蛇所伸出的誘惑，其實都離不了企圖利用人性上三個「不能說的秘密」：

●**肉體的軟弱**：厄娃看那果樹實在好吃好看(創三：6)；耶穌四十天四十夜禁食，後來就餓了(瑪四：1)。

●**懷疑與試探**：蛇對女人說，「你們決不會死」(創三：4)；魔鬼對耶穌說，「你若是天主子，就跳下去，天使會用手托著你」(瑪四：5)。

●**驕傲與虛榮**：蛇對女人說，「吃了這果子，你們將如天主一樣」(創三：5)；魔鬼對耶穌說，「你若朝拜我，我必把這一切國度及其榮華交給你」(瑪三：9)

聖若望宗徒說「一切肉身的貪慾，眼目的貪慾，以及人生的驕奢，都不是出於父，而是出於世界」(若一 2：16)。從亞當到耶穌，從耶穌到今日，世界的誘惑從未止息。但是，果樹無罪、肉身無罪、眼目無罪、金錢無罪、制度也無罪；罪只在我們的貪慾與驕奢。「不要讓我們陷於誘惑」，不需遠求，但看耶穌三退魔誘，靠的不是天主子的神能，而只是三句「經上記載」的話，而且是我們讀經時，覺得枯

燥無味的「申命記」上所記載的話！（見申八：3；六：13；六：16）

亞當犯了罪後，聽到天主呼喚「你在那裡？」而害怕得躲藏起來（創三：9）。我是否也聽到天主呼喚「你在那裡」呢？這樣的呼喚是天主明知故問，還是來自我心底良知的吶喊呢？我知道我的心在那裡嗎？我害怕見到天主的面嗎？我因害怕而躲藏起來了嗎？但是，那裡又有我可以躲避天主的地方呢？



恭賀

顏進三
李 雪

之公子顏百辰結婚誌禧

王許瑞昌

許德立

許德箴

敬賀

談創新

◆ 甘智岡

前兩個月在我們的讀書會談到創新，有感而發拉雜寫下此文：

只要是對自己而言，以前沒做過的，沒想到過的就算創新。就像哥倫布發現新大陸；對歐洲人來說是新大陸，可是對印地安人來說那裡是新呢？可是這對歐洲人來說這創新實在太令人鼓舞了。對後世的人而言，以後一連串的事件改變了整個世界。

對日常生活三餐飯的可創新：包子餡裡加蝦仁，一改原來包子的沉悶風味，饅頭裡揉進韭菜和枸杞，麥片裡加各式各樣的乾果脯，簡單如這些小事都是創新。我的母親已九十歲了，她因骨質疏鬆，中年時又經跌交造成大腿骨折，行動十分不便。她雖和我妹妹夫住在一起，可是她仍須管我老爸的三餐，有一台麵包機，可以讓她自己做麵包，她也常用麵包機發麵，自己做一些燒餅，她在這方面發揮了創意，她在一塊厚的白帆布上揉麵、桿麵，做完後她將白帆布捲起一包，塞入凍箱，連短小的桿麵棍都用一個特製的小口袋裝好，進了凍箱，她就可以免掉了許多清理的麻煩，而一用再用。

我們找到一個 handyman 他原來不是做這行的，自己喜歡敲敲打打，退休後就幫教堂作點零工；後來教堂乾脆一星期請他做兩天，他不甘寂寞又接外面生意，他不單做，還教你一些 handyman 的竅門；給你看他小卡車裡排列整齊的工具和材料庫；那些是新的那些廢物可以再利用。在和他短時間交往的過程你可以體會他不是打工，他浸淫在快樂之中，每一樣工作他都全力以赴去解決問題；對他來說就是創新！每做完一件事就有喜樂，對他而言就像爬上了高山一樣。我猜想他不像是一個有豐厚退休金的人。但是他實在比我認識的任何一位退休人士更快樂。

退休後生涯經好好的規劃，也可有創新的機會：做你一直想做而沒有機會做的事，但是你仍然可用你職業生涯所累積的技術和經驗。譬如我一直喜歡文史，可是為了吃飯問題，文史方面我一直沒有做到胡適所謂的做學問要五到：眼到，手到，腳到，口到，和心到。我充其量只做到了“眼到”和“心到”，多年來為了防老婆圍勸，我還加上坐（馬桶）到。現在退休後可以把吃飯問題擺一邊，做到了“五到”

了。感謝主，科技那麼發達，“手到”和“腳到”可以大大簡化和提高效率了，只要上網查資訊十之八九可以查得到，有時還有意外之喜；你沒有料到的資訊也都在網上。“腳到”可以省省，留著用在踩走路機。“手到”也省了不少；因為大部份資訊可以電子存檔。用電腦打文件，可省了重新抄寫之苦。“口到”也不難，這裡有文友社，總可以找到機會講講以文會友。弄文史對我來說是創新；因為看了以後自己總有一些自己的見解，只要不是拾前人牙慧，就有新意寫下來就是一篇文章，PPT 做好就可以到文友社演講；實行“口到”。所以我仍然用我以前的技術和經驗如找資料，做 ppt 等等。可是我浸淫在自己喜歡的題材，每一個問題都有各家之言，有的有道理，有的不通，弄通之後我就有一點己見；這就是創新這就是我發現的新大陸。我就像那位 handyman 一樣，不同的是他可以收費；他的服務有市場，我不能，我只能投稿免費報紙，在文友面前耍耍嘴皮。

書上說到和兒孫相處要創新，他們有強烈的求知慾，你不創新，他們要和你過不去，不罷休。我們有很多經驗，俗語說薑是老的辣，保證可以哄得他們團團轉。我第一個點子是帶他們上物理網站，有兩個物理網站一是包括牛頓力學的網站從靜者恆靜，動者恆動；速度加速度到反作用，網址是：<http://www.physicsclassroom.com/mmedia/i>。應有盡有，而且每一個主題都有動畫。讓小孩玩再加一點解釋。三個外孫每個都玩了還要再玩。其中大象和羽毛落地（地心引力），摩托車撞矮牆騎士飛出牆外（動者恆動），丟香蕉給猴子（拋物線）最受他們的歡迎，要求一玩再玩。另外一個是科羅拉多大學物理系出的一個網站：<http://www.colorado.edu/physics/2000>。這裡全是近代物理的項目：有波的產生和干擾，原子，電磁場，光譜分光儀。也是有很多動畫，尤其有一個布朗運動的項目，把溫度調高，分子就動得很快，很容易讓小孩上鉤。我另一個 T R I C K 是有一套音樂處理的軟件，我替他們錄了音，然後把頻率調高變成像小精靈的聲音，一下子又把頻率調低把們的聲音變得很低，大一點的就教他們換頻率是怎麼回事，小的是樂此不疲，一直要玩下去。他們的好奇心是無止境的，幾年前我發現了 Google Earth 的妙處立即告訴他們，現在一個個都是深得箇中三昧，成了他們遨遊世界加模擬飛行的玩具，不用說地理是熟得不得了。

我們是承先啟後的一代，感謝主，醫藥發達，人的壽命也延長了。我是十分幸運，有老萊子之命（可是沒有老萊子那麼孝順）；父母都健在。創新其實也可以應用在照顧年老的父母親。父親有嚴重的失智症，有一陣子重複地說他以前的事。我就想到了主動出擊，由我發問問他以前的事，有些事他可以直接回答，好像殘留在記憶的大磁盤上，只要有地址（address）就能喚回記憶的內容。他以前是造紙專家，有一次我問他：「馬糞紙的原料是什麼？」他想了一下，笑笑說；「亂七八糟的東西。」我想想也對，台灣那有那麼多馬糞可用來造紙？一定是如他所說的是用各種廢料做成的紙。所以這樣的談話有時也可以挖出一些“歷史真情”。譬如我只知道他是乘第一艘船，去台灣接收台中大肚紙廠，是一個技術性的職位。但是發現他最初的接收範圍卻是：大甲溪以南，濁水溪以北的所有日本的工廠，官大得嚇人。當然有時候這種偵詢式的問答往往是進了死胡同。



人到了退休，如不鏗而不捨，努力創新，人就會慢慢退化，到一去不復返之境地。

多事的一堂課

◆鄭懿興

前言：我的專業訓練是口腔病理和生物醫學研究。目前在貝勒牙醫學院任教。平常時的工作內容包括教書、看口腔黏膜病的病人、看病理切片作診斷及作研究（目前是作關於口腔癌的研究）。

和矯正科、兒童科或補綴科（作活動假牙和牙冠、牙橋）一樣，口腔病理是牙科中的一個專科。當口腔外科醫師或牙醫師看到口腔黏膜或上、下顎骨中有病變而他們臨床上不太確定是什麼病變時，常需要作切片（biopsy，切一小塊病變組織），送給口腔病理醫師（我們）在顯微鏡下看看。根據不同疾病在顯微鏡下的特徵，口腔病理醫師作診斷並寫病理報告送還口腔外科醫師或牙醫師。他們再根據病理報告的診斷作治療。

口腔病理在牙科的專科中是較冷門的一科，因為不賺錢，而且要讀很多的書，讀不完的書！但是這個工作很重要，因為病人的所有治療都是根據那一紙病理報告。全美國目前大約有一百多名口腔病理醫師。

這篇文章記錄我今年在學校較多事的一天。因為葡萄藤編輯羣覺得有些專有名詞一般讀者可能不熟悉，所以在此加以說明，希望會有幫助。這故事其實是個有些可笑的經驗，請大家不用太認真閱讀。

今天是我這學期的第一堂課，教的是口腔衛生學校的學生。雖然這堂課的內容，去年也上過一次，但昨晚準備的時候，發現仍有許多內容不太記得（想來是年紀大了），複習我的講稿也弄到半夜十二點半，洗完澡刷完牙，睡覺時已是一點多了。早上醒來時安慰自己，口腔衛生學校的學生都是女孩子，女同學多半溫良，上課不挑剔，也不會問什麼尖銳問題，想到這裡，心情就很平靜。

我的老闆前幾天就告訴過我，東德州有一個口腔衛生學校，因為在當地沒有牙醫學院，找不到教口腔病理的老師，要我們幫忙上課。所以這學期我們上的每一堂課，都要用攝影機同步錄影下來，傳到東德州的教室去。我們上課的時候，也要記得三不五時看看講台上的小攝影機螢幕，看東德州學生們是否有問題。因為今天是

我這學期第一次上課，他要示範給我看如何把電腦跟攝影機連線，以便我以後自己能操作。所以我們兩個在晨間病理會議開一半的時候就出來，比上課時間早 10 分鐘到了教室。

老闆說：「你先開系統，然後按這個鈕三下，再把 Jump Drive 插到電腦上，把你上學的檔案叫出來。」我照作了，螢幕顯示：「沒有訊號。」老闆不知道是什麼原因，只好說：「我們要問媒體工程師 Scott 是怎麼回事。」使用教室內的對講機跟 Scott 討論。我東摸摸、西摸摸，搖晃了滑鼠幾下，只見螢幕閃了一下，出來了電腦的畫面。老闆便跟 Scott 說：「沒事了，螢幕找到了電腦。」攝影機連線似乎是成功了，但測試的時候發現東德州學生聽不到我們的聲音，老闆又用對講機叫 Scott 來。Scott 研究了一下說：「我必須要重新開攝影機 (Reboot) 。」重開機後也沒有改善。Scott 說：「我必須要上樓去重開中央媒體系統，再打電話叫東德州學校也重開他們的系統。」此時已比預定上課的時間超過了五分鐘。我跟老闆和 Scott 說：「我準備了 50 分鐘的上課內容，我必須要先開始了。」Scott 說：「那我們先用 Camtasia 把你的上課錄音下來，再放到網站上去，讓她們也不會錯過這堂課。」Camtasia 是一種電腦軟體，我只要在電腦上按一個鈕，電腦就會把我上課的幻燈片內容和我講的話同時錄下來。

我終於開始上課了，但不到 10 分鐘，坐在後面的同學們開始尖叫起來，而且坐在最後三排的同學們一排接著一排地跳起來。有一個遲到的同學從後門進來，聽到同學們跟她講的話，馬上轉身又開門跑出去。全班亂成一團，我以為有老鼠，問來問去，終於聽清楚有一個同學說是一隻蟑螂。我心裡不免嘀咕：「這些小女生們的腳，不是用來踩蟑螂的，只會用來跳起來，讓蟑螂走過去。」想想不能用腳踩蟑螂，在教室裡還能用什麼呢？便對教室後面的同學叫：「用課本打它。」全班頓時安靜下來，同學們抬起頭，轉過頭來看我。我突然覺得，這好像不太像是一個老師該講的話，真是不尊敬課本。更糟糕的是我突然想起來了，我們在錄音！學生尖叫，老師叫學生用課本打蟑螂，全給錄下來了。我氣急敗壞，叫學生們通通坐下來上課。當下課鈴聲響時，我如預期中地還沒講完我的內容。老闆和 Scott 都進來了，因為我的老闆是下一堂課的老師，他們要再測試看攝影機系統是否正常了，可以同步攝影我老闆的課。但我知道我出的考題中有些是來自最後這一部分，我必須要教到，所以只好讓他們足足等了七分鐘，我跟大家抱歉，告訴他們我的課又被蟑螂延遲了幾分鐘。Scott 聽了大笑，我看到我的老闆臉色鐵青，一點都笑不出來。

因為這星期是我值病理班，回到辦公室很快就開始看病理切片和寫診斷報告，今天又剛好特別忙，三個惡性腫瘤，一個良性腫瘤和一堆囊腫病例。接下來的整天，滿腦子只有這些病例，也沒有時間想其他事。晚上一回到家，馬上接到媽媽的電話，要問我一些事情，順便問我今天這學期第一天上課情形如何。我告訴她這多事的一堂課。媽媽覺得好笑，但馬上指出重要一點：「你有沒有叫 Scott 把你叫學生用課本打蟑螂的話刪掉？」哎呀！太晚了！我記得下班前老闆跟我說，他們已成功地把我的上課內容放到網站上去，也 E-mail 給東德州學生上網密碼。我有「大江東去，一去不返」的感覺。晚上吃飯時，思考



下回處理這種事情應如何改善的問題，又有朋友打電話來。聽了我的故事，她說：「下回你上課前應該要先拜拜。」我在美國教書了六年，從來也不會有過這種想法，但今天真是不一樣。我告訴她：「我是天主教徒，我不拜拜。下回上課前，請你幫我拜拜，我會祈禱，祈禱我上課平安，學生平安。」這年頭，你每天早上醒來，都

不知道今天會發生什麼事。

祝大家平安。

The Diraviyam family

◆ Selan and Kgarann



On the 5th of August, 2007, the Diraviyam's moved to Dallas from Tucson, Arizona because Selan Diraviyam was transferred by Texas Instruments from Tucson Plant to Dallas HQ. Selan works as a Business Quality Director for one of the analog business groups in TI. His wife Kgarann Sebastian, married for 9 years, earned her diploma in Montessori from St. Nicholas Montessori of London, UK. She now works as a Directress in Breckenridge Montessori School. They have 2 boys, eight-year-old Isaac Anil and seven-year-old Daniel Prem. They both attend Marth Hunt Elementary School in Murphy.

Selan and Kgarann first met at World Youth Day 1997 in Paris, France. After 2 years of courtship, they got married at Holy Spirit Chapel in Kuala Lumpur, Malaysia. In April 2000 they were blessed with their first son, Isaac Anil Diraviyam and with their second son Daniel Prem Diraviyam in December the following year. Selan and Kgarann have been active church youth organizers while in Malaysia. In October 2003 the Lord presented them with the opportunity to relocate to Tucson, Arizona and helped them to settle down with the US lifestyle.

Isaac likes to play computer games and is an avid follower of "Star Wars". He loves planes and aspires to become an aeronautical engineer with the U.S. air force. Daniel on the other hand likes eating. He is very funny and jovial. He aspires to become a doctor, a chef and a Priest.

Kgarann is the artistic one in the family. She enjoys glass painting, jewelry making and drawing. Michael's and Jo Ann's are her normal hang out joints. Selan loves soccer and is a die hard supporter of Liverpool FC in the English Premier league.

The Diraviyam's are happy to be part of the Sacred Heart of Jesus community. The family attends the Sacred Heart Chinese School, and the boys attend the CCD classes. Kgarann teaches 7 and 8th grade CCD class.

Diraviyam 家庭

◆ 李滕藍譯

2007 年八月五日 , Diraviyam 一家人因為 Selan 的工作關係從亞利桑那州搬到

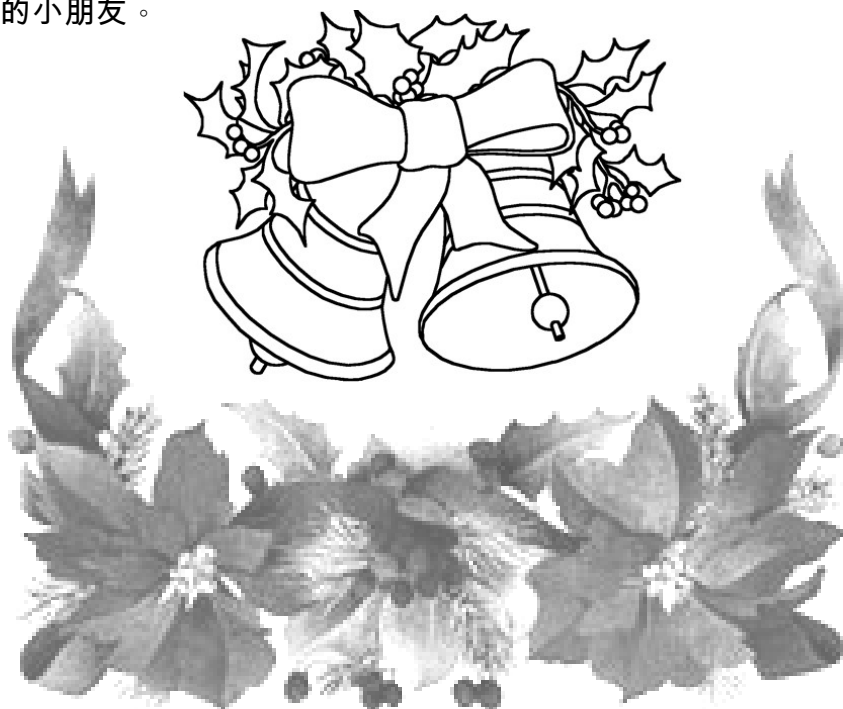
了達拉斯。本在亞利桑那州土桑城的德州儀器分公司擔任商業品質總監的 Selan 被分派到了達拉斯總部。Selan 的妻子 Kgarann Sebastian 是從倫敦聖尼可拉斯蒙特梭利學校畢業，現任布瑞克瑞奇蒙特梭利學校的董事。Selan 和 Kgarann 結婚九年，育有二子，八歲的 Isaac Anil 和七歲的 Daniel Prem，目前就讀位於 Murphy 的 Marth Hunt 小學。

Selan 和 Kgarann 是 1997 年到巴黎參加世界青年日時認識的。經過兩年的追求，兩人在馬來西亞的 Holy Spirit 教堂結婚。2000 年四月的時候，兩人在庇祐下產下長子 Isaac Anil，在次年 12 月生下了 Daniel Prem。在馬來西亞時，Selan 和 Kgarann 積極安排教堂青年活動。2003 年十月，主給他們顯現了一個機會讓他們搬到亞利桑那州的土桑城，幫助他們適應在美國安頓下來的生活。

Isaac 是個忠實的“星際戰爭”迷，喜歡玩電腦遊戲，對飛機很熱衷，希望有一天能成為美國空軍的機械師。而 Daniel 則喜歡吃和品嚐。Daniel 的天性快活有趣，他希望有一天能成為一位醫生，廚師，和神父。

Kgarann 是 Diraviyam 家庭成員裡的藝術家。她喜歡玻璃畫，作首飾，畫畫。在 Michael's 和 Jo Ann's (美術用品店)經常可以看見她的蹤跡。而 Selan 熱愛足球，致力支持利物浦球迷俱樂部在美國的首要聯盟。

Diraviyam 一家人很高興能成為耶穌聖心堂的一份子。全家人目前都在聖心堂的中文學校上課，主日的宗教教育課，而 Kgarann 更自願擔任宗教教育課的老師，教七、八年級的小朋友。



The Letter from Shaying

◆Shaying Fan

I have been attending the Sacred Heart of Jesus Chinese Catholic Church since I was nine years old. I remember that I was unsure of what it meant when I saw everybody doing the same thing, saying the same thing, and taking the communion each Mass. I didn't understand the meaning, and I did not understand why we had to drive so far to go to a particular church.

But as the years went by, I found that the church is more than just a Sunday visit. It's a place to worship God and to come together as a family under God. And each time I go home to Dallas since I moved away to college, I realize how important the second family can be in my life. And, more than anything, I realized that it was special to my mother because, quite simply, it was a place where she could speak Chinese and feel at home. And it was my home as well.

It is true that our family is fairly small in size, but when I think about the accomplishments over the years, I think that we have come a long way and we have still more to go. However, we are now at a crossroads. Sadly, I wish that I could do much more than I am able to while I live in California, so to write this is the only way I know how to contribute.

I know that there is a consideration to expand the church by offering Spanish speaking Mass. I can clearly see the benefits — after all, we should all welcome people into the church, our Chinese community is shrinking, and it would be much easier to build up the church with more people.

The first that I would like to address is the fact that there has been an argument over whether the people are "narrow-minded" by being against the consideration of offering Spanish Mass. I think that it is not a matter of being narrow-minded. After all, there is no sign that says people are not welcome. A Chinese Catholic church is merely a fact — it is what we are. We are a church that is a community for people who emigrated from China, Taiwan, and we celebrate the Chinese culture. The extension of English Mass is a natural (and I stress natural very much) progression because you must offer something to those who were born here, or where English is their native language.

However, despite the move to an English Mass, we have never turned away from, first and foremost, celebrating the Chinese culture.

How is it that a celebration of a culture and a church that is focused on providing Mass and resources to a Chinese community narrow-minded? There are plenty of churches with Mass that is entirely in Vietnamese. There are churches with Mass that are entirely in Spanish. And of course, there are churches with Masses in three, four, or more languages. The difference is that the initial goal, purpose, and mission of the Sacred Heart of Jesus Chinese Catholic Church are to provide a place for those with a language barrier. People who speak English obviously have many places to go — likewise, as mentioned earlier, there are churches for people who speak Korean, Spanish, or Vietnamese. Why is it wrong to have a church for the Chinese community?

I go to English Mass and I see plenty of people who feel welcomed, even if they do not speak Mandarin or Cantonese. Why must we divide the focus and divert our eyes from one of the reasons why our church is so special?

This argument ties in with the concern that the Chinese community is shrinking. Since this is a major concern, why is there not effort made to dissect this problem? Why can we not focus on why this is happening? If we cannot even service and encourage the Chinese Catholic community to come to church, if we cannot even evangelize and reach out, then how can we possibly believe that we are able to improve our church by extending ourselves beyond to Mass for the Hispanic community?

We not only offer Mass in Chinese but we offer Chinese school. In the future, would we need to offer CCD class in Spanish? Would we need to offer Spanish classes?

It's not a matter of being unwelcoming; it is a mere fact that language is a key to what brings people together. Though there are unspoken ways to communicate, language is truly what makes things function and work.

It reminds me of the time when I was at The University of Texas at Austin. I was a part of the College of Communication Council, which was the governing body. The Council was responsible for supporting the different student groups, and many of them included groups like Women in Communications, Asians in Communications, Hispanic Journalist Association, and more.

One girl thought that it was divisive, but in reality, what is wrong with people with a similar background coming together and celebrating who they are? It is a part of their identity. And each of these groups was not exclusive — nobody was restricted from joining a group because of their race or gender. However, the mission, the goal of the group, no matter who was a part of it never wavered. That is how they were able to stay organized and encourage people to join.

I think, quite honestly, that by dividing our attention to our initial goal, it will instead divide the community. What about the people who were there from the very start when the seeds of the church first took root? What happens when you ignore the core community? It will be broken and scattered, and it will not work when you try to build a mansion on top of a foundation that is not strong and supported.

And, finally — I feel that the main reason is that there is speculation that with more people, our church will grow bigger and faster. But, as I mentioned earlier — look at what has been accomplished. With love, devotion, and time, the church has finally moved from the small venue to the larger one. People donated, volunteered, loved, and came together. Why is there a rush to get something built faster? It seems that this hurried solution for bigger, better, faster growth merely loses sight of the wonderful things that the community has to offer and what the community was to begin with.

Personally speaking, I know that the church is special to me. Even though I wish I were a better Catholic and though there are times at which I don't appreciate the community enough, I feel welcomed and would like to one day move back to Dallas to start a family — with the same family I grew up with. I know that, despite all the good intentions, it would sadden me to see our church veer from the path which it started.

I sincerely hope that I was able to express how much it means to me for our focus to remain on the Chinese community. Although I know that everybody would love to see the community flourish and continue to grow, I honestly feel that certain solutions under consideration at this time are not the right answers.

范雪瑩的一封信

◆李滕藍譯

我九歲就開始參加華人天主教耶穌聖心堂。我還記得當初，我看著大家在彌撒中做同樣的事，異口同聲，一起領聖體時，我並不確定也並不了解其中的涵義，我更不懂為什麼我們總是要捨近求遠，只為到此一教堂。

但是年復一年，我開始發現教堂不只是為了每星期日的造訪。教堂，也是個大家聚在主面前，就像一家人一樣，一起朝拜主的地方。自從因為上大學關係搬出家裡後，每次回到達拉斯我都了解到了在我人生中，這邊的第二個家庭的重要性。比這一切更重要的是這個家庭對我媽媽的意義有多特別，原因很簡單，她找到了一個她可以用中文和人溝通的地方，一個像家的地方。而這地方也是我的家。

這家雖然小，但每當我想起我們這些年來所達成的一切，我想我們已經走過了很長的一段路，未來也還有更長遠的路在等著我們。但現在，我們遇到了一個岔路，感嘆的是，身在加州的我心有餘而力不足，唯一想到能為教堂盡一點力的方法就是寫下我的想法。

我知道聖心堂目前正考慮提供西班牙文的彌撒藉以擴大本堂。我能理解個中利益，畢竟，我們都應該歡迎更多人進教堂，而本堂的中國團體正在縮小中，如此做能更輕鬆的為本堂帶進更多信徒。

我想討論的第一件事是關於最近大家都在爭論的話題：“反對提供西班牙文彌撒是否就是心胸狹窄？”我想，反對此方案跟是否心胸狹窄並沒太大關聯。畢竟，教堂並沒立起牌子拒絕任何人的加入。而一個中國天主教堂僅僅說明了我們的立場。我們的教堂是所有移居美國的台灣和中國人聚集的地方，在此我們得以保留我們的文化。而提供英文彌撒是合乎常情的(在此我強調合乎常理)，因為英文彌撒是提供給在美國出生，以英文為母語的華人。

但是，除了增加英文彌撒之外，我們一直都沒有遠離最終最始的目的，那就是

保留並延伸中國文化。

為保留中國文化而創辦一個屬於中國人的教堂又怎麼該被稱做心胸狹窄？在美國不乏越南教堂，也有很多僅供西班牙文彌撒的教堂，當然也有很多教堂提供三、四種以上語言的彌撒。唯一的不同是，華人天主教耶穌聖心堂的最初願景和使命是提供一個教堂給有語言障礙的華人。會說英語的人，明顯的有很多教堂可以選擇，而韓國人、西班牙語系的人，和越南人在美國都有不少選擇。那麼一個給中國人的教堂又有什麼不對？

我通常參加英文彌撒，看見很多不會說華語或廣東話的人一樣覺得受歡迎。那麼我們又為什麼要轉移目標，忘記了讓聖心堂如此特別的原因。

此爭議也跟本堂華人教友團體不斷縮小的問題緊緊相連。既然這是一個大問題，卻又為什麼看不見解決的方案？我們為什麼不能對症下藥？如果我們無法鼓勵華人天主教友進堂，如果我們不能傳教，那麼我們又怎麼能相信自己能因為增加西班牙文彌撒而擴大聖心堂？

再者，聖心堂不僅提供中文彌撒也提供中文學校。以後，我們是否也會需要提供西班牙文的宗教教育課和西班牙文課？

我想現在這並不是歡迎不歡迎的問題，重要的是語言是團結人群的關鍵。雖然人可以藉由很多不同的方法溝通，但是要讓團體運作，語言還是不可缺的。

這件事讓我想起了我在德州大學擔任傳播學院議會(行政單位)議員的日子。此議會負責支持各個不同的學生團體，包括婦女交流社，亞裔交流社，西班牙文文編社等等。

有個女生認為這樣做並不統一，但是實際上，擁有同樣背景的人們聚在一起為此歡慶又有什麼不對呢？這是他們生命的一部分，是他們身分的象徵。而這些團體也並沒有限制參加團員的身分，沒有種族更沒有性別的限制。但是這些團體的願景和目標也從來沒有因為參加的團員不同而有所改變，那就是大家要團結並鼓勵更多人加入。

我幾乎確定如果我們慢慢轉離最初的目標，那麼整個團體也會漸漸分裂。最初那些讓這教堂生根的人會如何？若忽視最原先的團體會造成什麼問題？這個團體會分裂，分散開來，而繼續不斷擴大的團體就會像地基不穩的房子一樣，沒有了堅定的支柱。

最後，我感覺到此方案的原始猜測是有了更多的人就能讓教堂更快速的成長。但是就像我之前提到的，看看我們到目前已達成的事蹟。我們奉獻愛、精力和時間，讓教堂終於從以前的小堂區搬到了現在的大教堂。信徒有錢捐錢，有力出力，在愛中一起不斷成長，我們又何必急於一時的想要讓它瞬間成長？如此做似乎是揠苗助長，欲速則不達，讓我們忘記了這個團體所供給的各種美好事物都是從最原本的團體本身而延伸出來的。

我個人覺得聖心堂對我的意義很特別。雖然我希望我能是一位更好的天主教徒，也知道有很多時候我不夠重視這個團體的重要性，但是我在這總是感到了熱誠的歡迎，更希望有天能搬回達拉斯，和這些從小一起長大的家人一起，開始自己的新家庭，我知道，就算是擁有好的意圖，我也會因為我們的教堂脫離了原本的軌道和願景而感到難過。

我真誠的希望我能夠表達我對於將本堂的重心放在華人圈的意願。雖然我知道每個人都希望看到這個教堂繁榮的不斷的成長，但我也的確認為某些方案和考量在目前都還不是正確的解答。



卡通專欄

Father John Speaks

◆ Illustrated by Jarvis Jacob

Father John speaks
ILLUSTRATIONS By 賈德思



簡介天主經與玫瑰經

◆摘自網路

天主經

一、歷史

有一天，耶穌在一個地方祈禱，一個門徒對祂說「主，請教給我們祈禱...」（路 11:1）主答應這請求，就將這基督徒的基本祈禱傳授給祂的門徒及祂的教會。

二、意義

天主經又稱主禱文，主禱文確實是全部福音的擇要。主給了我們這篇經文後，又說「你們求，必要給你們。」（路 11:9）每人都可以為自己的要求向天主祈禱，但應以主禱文開始，因為它是祈禱文的開始。



三、七個祈求

主禱文先讓我們在天主、我們的父面前，朝拜祂、敬愛祂、讚頌祂。然後孝愛之神啟發我們，從心中發出七項祈求、七項祝頌。第一組祈求帶領我們朝向祂：禱的名、禱的國、禱的旨意。第二組祈求呈上我們的期望，引起慈悲之父的憐視：賞賜我們、寬恕我們、勿讓我們陷於誘惑、解救我們免於凶惡。

四、生活的回應

我們要時時刻刻向父祈禱，尤其在承擔重要工作和感到軟弱無助時，對主作虔敬信賴和真心的祈求。我們要以純潔的心、持久活潑的信德、敢於祈求的孺子之情祈禱，並相信天父必會俯聽。

玫瑰經的起源

1. 玫瑰經（Rosary）並無一定格式或內容，有許多種，任何人可以按自己的喜好意向編成一串。如 Rosary of Peace, Rosary of Five Wounds of God, Rosary of the Holy Trinity, Rosary of the Dead, Healing Rosary, Rosary of St. Michael & all Angels，等等。我們現在要講的是教會內最通用的一種 The Scriptural Rosary。

2. 一般傳說玫瑰經是天主教道明會（Order of Preachers, Dominicans）會祖，聖道明（St. Dominic, 1170~1221）所發明，事實並非如此，玫瑰經有些部份在聖

道明之前就有，有些部份在他死後才出現。

3.一種較可靠的說法是，教會早期（聖道明前數百年），一般修士（Monk）常吟唱 150 篇的聖詠（詩篇），但對一些程度較低（文盲）的教友，無法讀聖詠者就需要一種簡單而易懂的經文。

4.於是一種組合式的經文漸漸形成。最先是採用天主經（主禱文）來誦唸 150 遍，初期教友們用 150 顆小石子來計算，後改成用繩子結成 150 個小結或串了 150 珠子來計數。在當時，玫瑰經被稱為 Paternosters（Our Fathers）。在十二世紀時，現聖母經的前半段（即天使報喜頌詞）也開始被放入其中誦唸。十三世紀時，有人以基督的生平、聖死及復活的奧蹟，編寫了 150 篇讚美耶穌詞，不久又有人編寫了 150 篇奉獻給聖母的讚美詩集，該詩集又被 50 篇讚美聖母詞所取代並被稱為玫瑰經(Rosarium)到 1365 年 Henry of Kalkar, a Carthusian monk,劃玫瑰經為 15 端，每端前加一遍天主經。1409 年，同會 Dominic the Prussian 將耶穌及聖母生平的默想加入玫瑰經中，到 1569，教宗庇護五世正式將現念的聖母經後半段加上，一直到今天，信經，聖三光榮頌，法蒂瑪禱詞等也都被加入其中，玫瑰經的形成未做太大的改變，僅有 15 端的奧蹟，改為三個五端來念，後又加「光明五端」。

5.嚴格來說，現今常用的玫瑰經是經過數百年的演進。雖然聖道明非玫瑰經創始者，但對玫瑰經的形成有很大的貢獻，功不可沒。

玫瑰經的名詞和推廣

『玫瑰經』名詞的來源，它可能與梵文『jap-amala』有關，它的意義是『祈禱串鍊』或『玫瑰項鍊』。所以引成『玫瑰唸珠』的名詞。名詞的來源雖不能確定，但重複經文的祈禱方式，早已在人類宗教生活中存在，不論天主教或是其他宗教，這是可以肯定的，玫瑰經是祈禱的串鍊，也是獻給聖母的玫瑰花鍊。中古時代，騎士獻玫瑰花給愛人的習俗，助成這種聖母敬禮被稱為『玫瑰經』的可能性，也無可否認。

聖教會致力推廣玫瑰經，1520 Pope Leo X 首次認可，1572 Pope Pius V 定 Feast of Our Lady of Victory，為 10/7/1571，因基督徒熱念玫瑰經而擊毀土耳其軍，1573 Pope Gregory XIII 改稱 Feast of Our Lady of the Rosary，1716 另一戰勝，Pope Clement XI 宣稱十月為玫瑰經月。1974，Paul VI 所發表的「敬禮聖母瑪利亞」的文件中說玫瑰經是全部福音大綱的熱心神功。1986 年六月，Pope John Paul II 更為慶祝聖母年的開始，曾利用人造衛星在電視上將全世界教友聯合起來共念玫瑰經。教宗曾說：「...十月為玫瑰經月，玫瑰經是表示我們的謝恩、愛慕及信賴的最佳祈

禱，它 今天是，它 也將永遠都是...。」

善念玫瑰經

現在我們誦念的玫瑰經是全部福音大綱的熱心神功，它所提供的各項奧蹟和主要的格式全來自福音：從童貞懷孕、耶穌童年期的奧蹟、成年期的傳教奧蹟、到逾越期的高峰—受難、復活、五旬期的聖神降臨以至聖母靈魂、肉身的升天和為眾人之主保等。至少有十多位教宗用勸諭或通諭，勉勵教友誦唸玫瑰經。念玫瑰經不在多，而在專心默想救恩的奧蹟。用念珠念經，不但提醒誦經的次序，也提醒我們，每獻一朵玫瑰花（一遍聖母經），我們就更進一步靠近十字架（天堂）。每個奧蹟都含有耶穌、聖母的一個或數個德行，當你默想奧蹟時，仿效和求聖母轉禱天主賜你此德行。如：歡喜一端：求貞潔之德；歡喜二端：求捨己愛人之德；歡喜三端：求關懷窮人之德；歡喜四端：求謙遜服從之德；歡喜五端：求盡忠職守之德；痛苦一端：痛悔吾罪；痛苦二端：克制私慾；痛苦三端：忍受凌辱；痛苦四端：背辱負重；痛苦五端：寬恕侮辱；榮福一端：求欣然事主；榮福二端：求渴慕天國；榮福三端：求傳教熱火；榮福四端：求深愛主之情；榮福五端：求寵佑至終。

至聖玫瑰之后瑪利亞所許十五殊恩

- 1.凡熱心唸玫瑰經的人，我要特別保護他並且給他一些特殊的恩寵。
- 2.我要特別保護天天熱心唸玫瑰經的人，賞賜他許多聖寵。
- 3.玫瑰經是抵抗地獄惡魔最有力的武器，它能使人革除惡習，脫離罪污、消滅異端。
- 4.玫瑰經能使人修德、發展良好的事業；對於靈魂求得豐厚的聖寵；將人們勢利的心換為愛天主的心，專務天國永遠的事。總之玫瑰經使人靈致聖。
- 5.唸玫瑰經而依靠我的人，絕不致滅亡。
- 6.熱心唸玫瑰經，默想各端奧蹟的人，不致被困難包圍，並可得到善終。罪人可因玫瑰經回頭，義人因玫瑰經增加聖寵獲得永生。
- 7.熱心唸玫瑰經的人，必能領全臨終聖事。
- 8.熱心唸玫瑰經的人，一生必定得到天主的特別光照，並且充滿聖寵，臨終時可分得在天諸聖的功勞。
- 9.熱心唸玫瑰經的人，我要救他早日脫離煉獄苦刑。
- 10.熱心唸玫瑰經的兒女們，一定可以享受天國的偉大光榮。
- 11.熱心唸玫瑰經求恩，必可獲得。

12.熱心傳揚玫瑰經的人，在他的一切需要中，均將得到我的助力。

13.我的聖子耶穌已應允我，所有玫瑰會會友，生前為其同會會友祈禱者，死後均將成為天國的聖人。

14.熱心唸玫瑰經的都是我可愛的兒女，耶穌基督親愛的兄弟姊妹。

15.熱心唸玫瑰經是得救的顯明憑據。

Doggie's Wonderland

Happier & Healthier Dogs
Daycare, Boarding
Bathing & Shuttle
(972)881-1905

505 Alma Dr., Plano, TX
75075
(SW corner of Alma & Plano Pkwy)

狗狗樂園



Business Hours
Mon – Fri 7:30am – 6:30pm
Saturday 9:00am – 5:00pm
Sunday Boarding



麵 酒席
北京烤鴨 和菜
同鄉

康家園

近教堂

15TH ST	Church
14TH ST	Mr. Wok
I-75	Jupiter
PLANO PKWY	Los Rios
Hwy 180	

(972)881-1888
2600 E 14th Steet at Jupiter Rd.
(1/2 block east of Jupiter)
East Plano
Business Hours
Mon-Sat 11:00am—10:00pm
Closed Sunday